

# MEMORIA DE INVESTIGACIÓN 2007

**FACULTAD O ESCUELA:** FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**DEPARTAMENTO:** FILOLOGÍA MODERNA

**DIRECTOR:** Dña. CARMEN VALERO GARCÉS

**ÁREAS DE CONOCIMIENTO:**

- DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA
- FILOLOGÍA ALEMANA
- FILOLOGÍA FRANCESA
- FILOLOGÍA INGLESA
- TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

## I. PERSONAL

### I.1 PERSONAL INVESTIGADOR

**- ÁREA: DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA**

Megías Rosa, Manuel (TEU)

**- ÁREA: FILOLOGÍA ALEMANA**

Pichler, Georg (TU)

Ortiz de Urbina Sobrino, Paloma (AY. LOU)

García Adánez, Isabel (PCD)

Benito Rey, Marisol (PA)

Muñoz Fernández, Adela (PA)

**- ÁREA: FILOLOGÍA FRANCESA**

Hernández Longas, Esther (CEU)

Jiménez González, Carolina (TEU)

Labra Cenitagoya, Ana (TEU)

Laso y León, Esther (TEU)

Valiente Jiménez, María José (TEU)

Miampika, Landry-Wilfrid (PCD)

Remartínez Maestro, Mª Jesús (PA)

Abril Soubagné, Cristina (AY. LOU)

**- ÁREA: FILOLOGÍA INGLESA**

Galván Reula, Fernando (CU)

Lázaro Lafuente, Luis Alberto (CU)

Cerezal Sierra, Fernando (CEU)

Sierra Ayala, Lina (CEU)

Bengoechea Bartolomé, Mercedes (TU)

Cañero Serrano, Julio (TU)

Cruz Cabanillas, Isabel, de la (TU)

Díez Prados, Mercedes (TU)

Fernández Vázquez, José Santiago (TU)

Flys Junquera, Carmen (TU)

García de Vinuesa, Maya (TU)  
Gurpegui Palacios, José Antonio (TU)  
Halbach, Ana (TU)  
Juárez Hervás, Luisa (TU)  
Morales Ladrón, Marisol (TU)  
Santamaría García, M. Carmen (TU)  
Simón Granda, José (TU)  
Sola Buil, Ricardo J. (TU)  
Tejedor Martínez, Cristina (TU)  
Candel Bormann, Daniel (TEU)  
Cerdá Redondo, Esperanza (TEU)  
García Gómez, Antonio (PAD)  
Pena Díaz, Carmen (TUI)  
Porto Requejo, Dolores (PAD)  
Cabellos Castilla, María Rosa (TUI)  
Castillo García, Gema Soledad (TUI)  
Sell, Jonathan P. A. (TUI)  
Mancho Barés, Guzmán (PCD)  
Camacho Ramos, Juan Manuel (PA)  
González Calvo, Olga (PA)  
Johnson, Matthew (PA)  
Litzler Jerman, Mary Frances (PA)  
Olivares Leyva, Mónica (PA)  
Rábano Llamas, Manuel Fco. (PA)  
Sánchez Jiménez, Juan Antonio (PA)  
Vicente Calvo, Manuel (PA)

**- ÁREA: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Valero Garcés, Carmen (TU)

**I.2 PERSONAL ADMINISTRATIVO Y DE SERVICIOS**

Gaspar Lozano, Isabel (ADMTVO)  
San Vicente Gómez, Isabel (AUX ADMTVO)  
Ortiz Jiménez, Fidel (TEC. LAB.)

**I.3 BECARIOS DE INVESTIGACIÓN**

Lázaro Gutiérrez, Raquel (FPI – MEC).  
Vitalaru, Bianca (FPI – UAH.)  
Berastegui Wood, Jorge (FPU – MEC).

**II. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN**

**- ÁREA: DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA**

*Lingüística aplicada. Lengua y literatura.* Descripción: Estudio de los aspectos didácticos de la enseñanza de la lengua y la literatura. Código UNESCO: 5701.07. Profesor: Manuel Megías Rosa.

**- ÁREA: FILOLOGÍA ALEMANA**

*Lenguas para fines específicos.* Descripción: Estudio lingüístico del alemán específico utilizado en diversos ámbitos profesionales. Código UNESCO: 5701.99. Profesora: Paloma Ortiz de Urbina Sobrino y Marisol Benito Rey.

*Lingüística aplicada. Lengua y literatura.* Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos de la enseñanza de la lengua y la literatura alemanas. Código UNESCO: 5701.07. Profesor: Georg Pichler.

*Literatura comparada.* Descripción: Estudio comparado de los principales movimientos, autores y

obras de las literaturas alemana y española. Código UNESCO: 6202.99. Profesor: Georg Pichler, Isabel García Adánez y Paloma Ortiz de Urbina y Sobrino.

*Traducción.* Descripción: Conceptos básicos y procedimientos de la práctica de la traducción en alemán y español. Código UNESCO: 5701.12. Profesora: Paloma Ortiz de Urbina Sobrino e Isabel García Adánez.

#### - **ÁREA: FILOLOGÍA FRANCESA**

*Análisis literario.* Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura francesa. Código UNESCO: 6202.02. Profesora: Esther Hernández Longas y Ana Isabel Labra Cenitagoya.

*Análisis literario. Literatura juvenil.* Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura juvenil en lengua francesa. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Esther Laso y León.

*Análisis literario. Literatura magrebí en lengua francesa.* Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura magrebí en lengua francesa. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Ana Labra Cenitagoya.

*Bilingüismo.* Descripción: Estudio y análisis de los aspectos fundamentales del bilingüismo, siendo el francés una de las lenguas. Código UNESCO: 5701.03. Profesora: María José Valiente Jiménez y Ana Isabel Labra Cenitagoya.

*Lenguas para fines específicos.* Descripción: Estudio lingüístico del francés específico utilizado en diversos ámbitos profesionales. Código UNESCO: 5701.99. Profesora: Esther Hernández Longas.

*Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas.* Descripción: Estudio de los aspectos didácticos de la enseñanza de la lengua y la literatura francesas. Código UNESCO: 5701.11. Profesora: María José Valiente Jiménez.

*Lingüística aplicada. Lengua y literatura.* Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos de la enseñanza de la lengua y la literatura francesas. Código UNESCO: 5701.07. Profesora: Esther Hernández Longas y Ana Isabel Labra Cenitagoya.

*Literatura comparada.* Descripción: Estudio comparado de los principales movimientos, autores y obras de las literaturas francesa, española e inglesa. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Esther Hernández Longas.

*Literaturas francófonas.* Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura francófona. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Ana Labra Cenitagoya.

*Preparación y empleo de profesores.* Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos y didácticos que se requieren en la formación del profesorado de francés. Código UNESCO: 5803. Profesora: María José Valiente Jiménez.

*Retórica. Estudio de la analogía.* Descripción: Estudio de los aspectos fundamentales de la retórica francesa, con especial énfasis en la investigación de la analogía. Código UNESCO: 6202.05. Profesora: Esther Hernández Longas y Ana Labra Cenitagoya.

*Traducción.* Descripción: Conceptos básicos y procedimientos de la práctica de la traducción en francés y español. Código UNESCO: 5701.12. Profesora: Esther Hernández Longas y Ana Labra Cenitagoya.

#### - **ÁREA: FILOLOGÍA INGLESA**

*Análisis literario. Literatura chicana.* Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura chicana, y análisis de la influencia social y cultural hispana en los EE UU. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: José Antonio Gurpegui Palacios.

*Análisis literario. Literatura inglesa (poesía, novela, teatro).* Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura inglesa. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: Ricardo J. Sola Buil y Mercedes Bengoechea Bartolomé.

*Análisis literario. Literatura norteamericana (poesía, novela, teatro).* Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura norteamericana. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: José Antonio Gurpegui Palacios.

*Análisis literario. Literatura postcolonial.* Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura postcolonial. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: José Santiago Fernández Vázquez.

*Bilingüismo*. Descripción: Estudio y análisis de los aspectos fundamentales del bilingüismo, siendo el inglés una de las lenguas. Código UNESCO: 5701.03. Profesora: Ana Halbach, Gema Soledad Castillo García y Carmen Pena Díaz.

*Estilística*. Descripción: Estudio de las principales variedades estilísticas y discursivas del inglés contemporáneo. Código UNESCO: 5705.12. Profesora: Mercedes Bengoechea Bartolomé.

*Historia y cultura de los países de habla inglesa*. Descripción: Aspectos geográficos, históricos y culturales de los países de habla inglesa. Código UNESCO: 5502. Profesor: Julio Cañero Serrano.

*Lenguas para fines específicos*. Descripción: Estudio lingüístico del inglés específico utilizado en diversos ámbitos profesionales. Código UNESCO: 5701.99. Profesora: Lina Sierra Ayala, M<sup>a</sup> Rosa Cabellos Castilla, Gema Soledad Castillo García y Carmen Pena Díaz.

*Lexicología*. Descripción: Estudio de aspectos teóricos y prácticos de la Lexicografía en lengua inglesa. Código UNESCO: 5705.04. Profesora: Cristina Tejedor Martínez, M<sup>a</sup> Rosa Cabellos Castilla y Gema Soledad Castillo García.

*Lingüística aplicada. Lengua y literatura*. Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos de la enseñanza de la lengua y la literatura inglesas. Código UNESCO: 5701.07. Profesora: Ana Halbach, Mercedes Bengoechea Bartolomé, M<sup>a</sup> Rosa Cabellos Castilla y Gema Soledad Castillo García.

*Lingüística comparada. Lingüística contrastiva inglés-español*. Descripción: Estudio contrastivo de aspectos textuales y discursivos del inglés y el español. Código UNESCO: 5701.01. Profesora: Carmen Valero Garcés.

*Lingüística diacrónica*. Descripción: Estudio diacrónico de la lengua inglesa. Código UNESCO: 5702. Profesora: Isabel de la Cruz Cabanillas y Cristina Tejedor Martínez.

*Literatura comparada*. Descripción: Estudio comparado de los principales movimientos, autores y obras de las literaturas inglesa y española. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Marisol Morales Ladrón.

*Pragmática*. Descripción: Descripción detallada y científica de la pragmática de la lengua inglesa. Código UNESCO: 5705.99. Profesora: Carmen Valero Garcés y M<sup>a</sup> Rosa Cabellos Castilla.

*Preparación y empleo de profesores*. Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos y didácticos que se requieren en la formación del profesorado de inglés. Código UNESCO: 5803. Profesora: Ana Halbach.

*Relaciones interétnicas*. Descripción: Estudio de las relaciones entre civilizaciones y etnias de habla inglesa. Código UNESCO: 6301.04. Profesora: Maya García de Vinuesa.

*Semántica*. Descripción: Descripción detallada y científica del significado de las palabras de la lengua inglesa. Código UNESCO: 5705.08. Profesora: Cristina Tejedor Martínez.

*Semiótica*. Descripción: Estudio detallado y científico de los signos en la lengua inglesa. Código UNESCO: 5705.99. Profesora: Maya García de Vinuesa.

*Sociolingüística*. Descripción: Estudio de las principales variedades sociales del inglés contemporáneo. Código UNESCO: 5705.10. Profesora: Mercedes Bengoechea Bartolomé, M<sup>a</sup> Rosa Cabellos Castilla y Gema Soledad Castillo García.

*Teoría lingüística*. Descripción: Estudio de las bases teóricas generales para la investigación de las lenguas. Código UNESCO: 5704. Profesora: Mercedes Bengoechea Bartolomé.

*Teoría, análisis y crítica literarias*. Descripción: Estudio de los aspectos fundamentales y enfoques críticos de la ciencia literaria. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: Fernando Galván Reula, Alberto Lázaro Lafuente, Marisol Morales Ladrón y Maya García de Vinuesa de la Concha.

*Traducción*. Descripción: Conceptos básicos y procedimientos de la práctica de la traducción en inglés y español. Código UNESCO: 5701.12. Profesora: Carmen Valero Garcés, Gema Soledad Castillo García y Mónica Olivares Leyva.

*Enseñanza de lenguas*. Descripción: esta línea de investigación está relacionada con la enseñanza de lenguas a cualquier nivel, ya sea primaria, secundaria, bachillerato o universidad. Se centra principalmente en la investigación de las metodologías para la enseñanza de lenguas como pueden ser el enfoque por tareas, el CLIL o la enseñanza bilingüe, así como en la experimentación y puesta en marcha de nuevas propuestas metodológicas. Otro campo de actuación importante son las destrezas lingüísticas, el papel que éstas desempeñan en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas y, sobre todo, las estrategias facilitan el aprendizaje de las mismas. Código Unesco: 570111. Profesor: Manuel

Megías Rosa.

### **III. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN**

MERCEDES BENGOCHEA BARTOLOMÉ “Efectos de las políticas antisexistas y feminización del lenguaje de los medios”, Instituto de la mujer, 37/06-01, 29.500,00 € (01-01-2007 / 31-12-2008)

JUAN FERNANDO GALVÁN REULA “Metáforas de la diáspora postcolonial en la Gran Bretaña de finales de siglo (1990-2005)”, Dirección General de Investigación, HUM2007-63028, 24.014,30 € (01-12-2007 / 30-11-2010)

LUIS ALBERTO LÁZARO LAFUENTE “La recepción de la narrativa inglesa en la España del siglo XX: ediciones, crítica y censura”, Dirección General de Investigación, HUM2007-63296, 37.510,00 € (01-10-2007 / 30-09-2010)

M. CARMEN VALERO GARCÉS “Curso sobre comunicación ínterlingüística: traducción e interpretación en los servicios públicos”, Instituto de la Mujer, 7/07-01, 4.392,00 € (30-10-2007 / 30-05-2008)

M. CARMEN VALERO GARCÉS “Curso sobre comunicación interlingüística: traducción e interpretación en los servicios públicos”, Instituto de la Mujer, 26/06-01, (01-01-2007 / 31-12-2007)

M. CARMEN VALERO GARCÉS “Curso sobre traducción e interpretación de carácter jurídico-legal y administrativo”, Instituto de la Mujer, 26/06-02, 900,00 € (01-01-2007 / 31-12-2007)

M. CARMEN VALERO GARCÉS “Curso sobre traducción e interpretación de carácter jurídico-legal y administrativo”, Instituto de la Mujer, Instituto de la Mujer, 7/07-03, 4.392,00 € (30-10-2007 / 30-05-2008)

M. CARMEN VALERO GARCÉS “Curso sobre traducción e interpretación en hospitales y centros de salud” Instituto de la Mujer, 7/07-02, 4.392,00 € (30-10-2007 / 30-05-2008)

M. CARMEN VALERO GARCÉS “Curso sobre traducción e interpretación en hospitales y centros de salud”, Instituto de la Mujer, 900,00 € (01-01-2007 / 31-12-2007)

M. CARMEN VALERO GARCÉS “Guía multilingüe de atención al menor (0-18 años)” Fundación Pfizer, FUNDACION PFIZER2006/001, 30.000,00 € (06-10-2006 / 05-10-2007)

CRISTINA TEJEDOR MARTÍNEZ “El diccionario como herramienta didáctica en el aula de las lenguas”, Dirección General de Igualdad y Calidad en la Educación. Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, EM2007/001, 4.750 € (1-9-2007/30-05-2009)

### **IV. CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN**

GUZMÁN MANCHO BARES “Tareas de consultoría académica de la asignatura diseño de materiales de aprendizaje multimedia y CDT3 Designing programs and courses in blended environments”, Fundacio per a la universitat, N° 93/2007, 3.548,42 € (28-02-2007 / 20-07-2007).

GUZMÁN MANCHO BARES “Diseño de materiales de aprendizaje multimedia CDT2 supporting teaching & learning processes through ict”, Fundacio per a la universitat, N° 170/2007, 2.469,81 € (19-09-2007 / 20-02-2008).

### **VI. ACCIONES COMPLEMENTARIAS**

M. CARMEN VALERO GARCÉS “II Jornada sobre comunicación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos”, Universidad de Alcalá (UAH), UAH ORG2007-009, 600,00 € (18-06-2007 / 18-06-2007)

## IX. PUBLICACIONES

### IX.1 ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN EN REVISTAS ESPECIALIZADAS

- M. BENGOCHEA “Edición del número monográfico: “La lucha por erradicar la violencia de género”, Circunstancia. Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Investigación Ortega y Gasset. Revista electrónica disponible en: <http://www.ortegaygasset.edu/circunstancia/principal.htm>. V(12). (2007)
- A. LÁZARO “En torno a la censura franquista”, Letras peninsulares 19.2-19.3 (Fall-Winter). Davidson, North Carolina, EE.UU. 356-358. (2006-2007)
- C. VALERO-GARCÉS, B. CARBELO, E. BARROSO, R. LÁZARO “Interculturalidad y comunicación, un derecho en el cuidado de la salud”, *Parainfo Digital*, 2007-2, <http://www.index-f.com/para/n2/039.php/>, Granada. (2007)
- C. VALERO-GARCÉS. “Challenges in multilingual societies. The myth of the invisible interpreter and translator”. En *Across Languages and Cultures*, 8(1): 81-101. (2007)
- C. VALERO-GARCÉS “Mujeres y humor: ¿importa el género? O de cómo sentir, crear y disfrutar”. *Quevedos*, 27- 2006. Ed. Fundación General de la Universidad de Alcalá, 26-27. Alcalá de Henares, (2007)
- C. VALERO-GARCÉS, D. SALES “The Production of Translated Texts for Migrant Minority Communities.” En *JOSSTRANS*, 7. Ed. (si libro): <http://www.JOSSTRANS.org/issue07/issue07toc.htm/>. Londres. (2007)
- C. VALERO-GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ “El cambio social español y las lenguas para fines específicos. Retos que plantea la elaboración de guías multilingües”. Revista *Panacea@*. VII(24), El Escaparate de Medtrad. Ed. [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24\\_resena-v.garces-etal.pdf /](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24_resena-v.garces-etal.pdf/). Salamanca, (2006)
- C. VALERO-GARCÉS “Las instituciones oficiales y sus soluciones a los problemas de comunicación”. Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España: Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural, C. Valero-Garcés y F. Raga (eds.) RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada, volumen monográfico. Ed. AESLA / Reproziur. 29-48. Logroño. (2006)
- C. VALERO-GARCÉS, L. CATA “Acción y voluntariado: las ONG y los servicios de traducción e interpretación”. Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España: Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural, C. VALERO-GARCÉS y F. Raga M (eds.) RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada, volumen monográfico. Ed. AESLA / Reproziur, 49-60. Logroño. (2006)
- C. VALERO-GARCÉS “Mapa de la situación de la traducción /interpretación en los servicios públicos y la medicación intercultural en la zona centro”. En *Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España: Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural*, C. VALERO-GARCÉS y F. Raga M (eds.) RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada, volumen monográfico, Ed. Reproziur, 61-84. Logroño. (2006)
- C. VALERO-GARCÉS, M. TAIBI “El grupo FITISPOS, formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos”. Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España: Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural, C. VALERO-GARCÉS y F. Raga M (eds.) RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada, volumen monográfico. Ed. Reproziur. 205-216. Logroño. (2006)
- C. VALERO-GARCÉS “A Study of Sense of Humor in Spanish and American Samples”. En *North American Journal of Psychology*, (NAJP), 8: 3. 447-454. EEUU, (2006)
- G.S. CASTILLO GARCÍA “A Room/Voice of One's Own: La recuperación de la voz de dos heroínas ferrerianas”, Revista de Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico. XXXIII(1): 17-37. Río Piedras, Puerto Rico. (2006)
- I. DE LA CRUZ CABANILLAS, C. TEJEDOR MARTÍNEZ “Chicken or hen? Domestic Fowl Metaphors Denoting Human Beings”. 42: 337-354. *Studia Anglica Posnaniensia*, Polonia (2006).

- I. GARCÍA ADANES "El género fantasma. La traducción de subtítulos". Vol. XIX-2, 2005 Servicio de publicaciones de la Universidad Sevilla, 91-107. (2007)
- A. LÁZARO "Proust, Mann, Joyce in the Modernism Context". Vol. Papers on Joyce 12: 127-131. Sevilla, (2006)
- A. MUÑOZ FERNÁNDEZ "Jean Paul Sartre: *La cuestión judía*". Isegoria Revista de Filosofía, Ed. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 35:345-348. (2006)
- A. MUÑOZ FERNÁNDEZ "Filosofía y literatura: la influencia de Schopenhauer en Unamuno y Pío Baroja". Revista de Estudios Filológicos Alemanes. Ed. Universidad de Sevilla. 13: 447-454. (2007).
- G. PICHLER "Ist ihre Heimat heute noch vor Madrid? Der Spanische Bürgerkrieg und die deutschsprachige Literatur". 17: 36-43. Sevilla, (2006)
- G. PICHLER "Achtung Österreicher! Interkulturelle Differenzen bei der Rezeption österreichischer Literatur in Spanien", Vol. *Literatur und Kritik* 413/414: 56-67. Salzburgo (2007)
- G. PICHLER "Das zweite Exil. Der Spanische Bürgerkrieg und die deutschsprachige Literatur", 23(4): 24-30. Viena. (2007)
- M.D. PORTO REQUEJO "The Role of context in word meaning construction: A case study. En *International Journal of English Studies*", Ed. Universidad de Murcia, 7: 169-179. Murcia. (2007)
- M. GARCÍA DE VINUESA "Afroeuropa in conversation with Caryl Phillips"/ "Afroeuropa en conversación con Caryl Phillips". Afroeuropa: Journal of Afro-European Studies 1 (3): 21 (inglés) y 21 (español). (2007)
- M. GARCÍA DE VINUESA, M.S. LÓPEZ RODRÍGUEZ "Afroeuropa in conversation with Ekow Eshun", Afroeuropa: Journal of Afro-European Studies 1(2): 18, 2007.
- J.A. SELL "A Metaphorical Basis for Transcultural Narrative". Language and Intercultural Communication 7: 1-14. (2007)
- J. BERÁSTEGUI WOOD "The Analysis of Hybridity in "My Beautiful Laundrette", Revista Canaria de Estudios Ingleses, 54: 9. (2007)
- C. VALERO-GARCÉS, B. CARBELO, E. BARROSO, R. LAZARO "Interculturalidad y comunicación, un derecho en el cuidado de la salud", Parainfo Digital, 2007-2, 2007
- C. VALERO-GARCÉS "Challenges in multilingual societies. The myth of the invisible interpreter and translator". Across Languages and Cultures, 8(1): 81-101. (2007)
- C. VALERO-GARCÉS "Mujeres y humor: ¿importa el género? O de cómo sentir, crear y disfrutar". Quevedos, 27- 2006 Ed. Fundación General de la Universidad de Alcalá. 26-27, Alcalá de Henares. (2007).
- C. VALERO-GARCÉS, D. SALES "The Production of Translated Texts for Migrant Minority Communities." JOSSTRANS, 7. Ed. <http://www.JOSSTRANS.org/issue07/issue07toc.htm/>, Londres. (2007)
- C. VALERO-GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ "El cambio social español y las lenguas para fines específicos. Retos que plantea la elaboración de guías multilingües". Panacea@. Vol. VII, nº 24., El Escaparate de Medtrad, Ed. [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24\\_resena-v.garces-et-al.pdf /](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24_resena-v.garces-et-al.pdf/), Salamanca, (2006)
- C. VALERO-GARCÉS "Las instituciones oficiales y sus soluciones a los problemas de comunicación". En Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España: Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural, C. VALERO-GARCÉS y F. Raga (eds.) RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada, volumen monográfico. 29-48. Ed. AESLA / Reproziur. Logroño, (2006)
- C. VALERO-GARCÉS, L. CATA "Acción y voluntariado: las ONG y los servicios de traducción e interpretación". En Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España: Retos del Siglo XXI en

Comunicación Intercultural, C. Valero-Garcés y F. Raga M (eds.) RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada, volumen monográfico. 49-60. Ed. AESLA / Reproziur, Logroño. (2006).

C. VALERO-GARCÉS “Mapa de la situación de la traducción /interpretación en los servicios públicos y la medicación intercultural en la zona centro”. En Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España: Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural, C. VALERO-GARCÉS y F. Raga M (eds.) RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada, volumen monográfico. Ed. Reproziur 61-84, Logroño. (2006)

C. VALERO-GARCÉS, M. TAIBI. “El grupo FITISPOS, formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos”. En Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España: Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural, C. Valero-Garcés y F. Raga M (eds.) RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada, volumen monográfico. Ed. Reproziur, 205-216. Logroño. (2006)

C. VALERO-GARCÉS “A Study of Sense of Humor in Spanish and American Samples”. North American Journal of Psychology, (NAJP), 8(3): 447-454, EEUU. (2006)

P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO “Kulturrezeption durch die Musik: Deutschland-Spanien“, Ed. Estudios Filológicos Alemanes. Revista del Grupo de Investigación Filología Alemana, 13. 455-462. Sevilla. (2007)

P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO “La recepción de la cultura alemana en España tras la Primera Guerra Mundial”, Ed. Hispanorama. Zeitschrift des Deutschen Spanischlehrerverbandes 116(2): 37-43. Königsbrunn (2007)

P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO. “Transmitir cultura a través de la Música: Aplicación didáctica de la música en el Aula de ELE”. Ed. Hispanorama. Zeitschrift des Deutschen Spanischlehrerverbandes 116(2): 75-82. Königsbrunn (2007)

P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO “La Primera Guerra Mundial y sus consecuencias: La imagen de Alemania en España a partir de 1914”. Ed. Revista de Filología Alemana. Universidad Complutense de Madrid, 15: 193-206. Madrid. (2007)

P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO “Estudio de la aportación a la Germanística española de la recepción de Richard Wagner en España”. Ed. Revista de Lengua y Lingüística Alemanas. Universidad de Sevilla. (1): 203-228. (2007).

C. VALERO GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ “El cambio social español y las lenguas para fines específicos. Retos que plantea la elaboración de guías multilingües”, Panace@. VII(24). El Escaparate de Medtrad, (2006)

R. LÁZARO GUTIÉRREZ “Reseña de Valero, C. (2006) Formas de Mediación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica”. The Journal of Specialised Translation. 8, (2007)

B. CARBELO BAQUERO, C. VALERO GARCÉS, E. BARROSO PÉREZ, R. LÁZARO GUTIÉRREZ “Interculturalidad y comunicación, un derecho en el cuidado de la salud”. Paraninfo Digital, 2007; 2. (2007)

M. MORALES LADRÓN “Eavan Boland’s Evolution as an Irish Woman Poet: An Outsider Within and Outsider’s Culture. Pilar Villar Argáiz. Lewiston, Queenston, Lampeter: The Edwin Mellen Press, 2007”. Ed. Odisea, 8: 231-236. (2007)

M. COTE GONZÁLEZ, C. TEJEDOR MARTÍNEZ “Dictionary use and translation activities in the classroom”, Horizontes de Lingüística Aplicada. O uso de diccionarios, 2: 147-162. Brasilia. (2007)

## **IX.2 CAPÍTULOS DE LIBROS DE INVESTIGACIÓN**

M. BENGOCHEA “El lenguaje y la forma textual de representación”. Juan Benavides Delgado, David Alameda García, Elena Fernández Blanco y Nuria Villagra García (eds), Nuevos retos y perspectivas de investigación en la comunicación. Ed. Fundación General de la Universidad Complutense y Ayuntamiento de Madrid, 299-318. (2006), ISBN: 84 608 0381 3)



M. BENGOCHEA "A linguaxe xornalística e a representación do xénero". María Jesús Fariña Busto, Purificación Mayobre Rodríguez y Beatriz Suárez Briones (eds), O reto da igualdade. Feminismo, Xénero Universidade. Universidad de Vigo y Galaxia. 15-40. Vigo (2007)

M.R. CABELLOS CASTILLA "Scarlett O'Hara y Melanie Wilkes: Dos prototipos de mujer sureña en la literatura popular".(Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular: Literatura y Cultura Popular en el Nuevo Milenio. Eds. Manuel Cousillas Rodríguez, José Ángel Fernández Roca, Pablo Cancelo López y Rubén Jarazo Álvarez). Ed. SELICUP y Servicio de Publicaciones de la Universidad de A Coruña 193-203. (2006)

G.S. CASTILLO GARCÍA, J. CAÑERO SERRANO "Del colonialismo interno a la colonia porosa: Ejemplos en algunas historias cortas chicanas". (Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular: Literatura y Cultura Popular en el Nuevo Milenio. Eds. Manuel Cousillas Rodríguez, José Ángel Fernández Roca, Pablo Cancelo López y Rubén Jarazo Álvarez) Ed. SELICUP y Servicio de Publicaciones de la Universidad de A Coruña, 217-235. (2006)

G.S. CASTILLO GARCÍA "La mujer en la literatura popular puertorriqueña: Una visión de Papeles de Pandora", (Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular: Literatura y Cultura Popular en el Nuevo Milenio. Eds. Manuel Cousillas Rodríguez, José Ángel Fernández Roca, Pablo Cancelo López y Rubén Jarazo Álvarez) Ed. SELICUP y Servicio de Publicaciones de la Universidad de A Coruña. 281-291. (2006)

G.S. CASTILLO GARCÍA "Immigrant Women Writers in the US: The heroines of 'Seventeen Syllables' and 'Wild Winter Love'", (Proceedings of the 29th AEDEAN International Conference. Eds. Alejandro Alcaraz Sintes, Concepción Soto Palomo y María de la Cinta Zunino Garrido) Ed. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén. 675-680,

G.S. CASTILLO GARCÍA "La mujer y la trad(i)ducción: La manipulación implícita en la práctica les belles infidèles".(Traducción y manipulación: El poder de la palabra.Aportaciones a la traducción desde la Filología Ed. Isidro Pliego Sánchez), Editorial Bienza 2: 117-130, (2006).

I. GARCÍA ADÁNEZ. "Dionisia García, 'Cede la niebla'", Seis siglos de poesía escrita por mujeres. Pautas poéticas y revisiones críticas. Ed. Peter Lang. 385-392. Frankfurt et al. (2007)

I. GARCÍA ADANES "Problemas y propuestas para la traducción de giros dialectales y peculiaridades lingüísticas en las novelas de T. Mann", Puente entre dos mundos. Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español. Ed. Universidad de Salamanca, 147-157. (2007)

O. GONZÁLEZ CALVO "Amparo Ruiz de Burton's The Squatter and the Don: The Struggle for the Land", Exploring the American West: International Perspectives. Eds. David Rio, Amaia Ibararán, José Miguel Santamaría, M<sup>a</sup> Felisa López. Asóciate Ed. Mina Zorros, Servicio Editorial de la universidad del País Vasco. 79-87. (2006)

O. GONZÁLEZ CALVO "Caroline Kirkland's Guide to Western Living: A New Home-Who'll Follow? Or, Glimpses of Western Life.", Proceedings of the 30th International AEDEAN Conference. María Losada Friend, Pilar Ron Vaz, Sonia Hernández Santano, Jorge Casanova (Eds.), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva. 1-5. (2007)

A. LÁZARO "The Reception of George Moore in Spain: Silence, Censorship and Distortion", George Moore: Artistic Visions and Literary Worlds. Ed. Mary Pierse, Cambridge Scholars Publishing, 64-74. (2006)

A. LÁZARO "Chesterton, G. K.", Gran enciclopedia cervantina Ed. Carlos Alvar , Editorial Castalia / Centro de Estudios Cervantinos. 3: 2289-2291. (2006)

A. LÁZARO "Conrad, Joseph". Gran enciclopedia cervantina Ed. Carlos Alvar, Editorial Castalia / Centro de Estudios Cervantinos, 3: 2696-2698. (2006)

A. LÁZARO "Estampas del Quijote en la novela británica contemporánea", La huella de Cervantes y del Quijote en la cultura anglosajona. Ed. José Manuel Barrio Marco y María José Crespo Allué. Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Cultural, 253-277. (2007)

- A. LÁZARO "El misterio del Ulysses catalán: la odisea de Juan Francesc Vidal Jové". Estudios joyceanos en Gran Canaria: Joyce "In his palms". Ed. Santiago J. Henríquez y Carmen Martín Santana, Huerga & Fierro, 159-173. (2007)
- M. MORALES LADRÓN "Gonzalo Torrente Ballester, «¿el nuevo Joyce del Finisterre?»" Gonzalo Torrente Ballester: Recuerdos y lecturas de James Joyce. Eds. César Antonio Molina y Carlos García Santa Cecilia. Diputación provincial de A Coruña, 115-125.(2006)
- M. MORALES LADRÓN "Prólogo: Postcolonialismo y género en los Estudios Irlandeses." Postcolonial and Gender Perspectives in Irish Studies. Ed. Marisol Morales Ladrón, Netbiblo. XVII-XXX. (2007)
- M. MORALES LADRÓN "De puertas adentro: narrativa interior y violencia doméstica en The Woman Who Walked into Doors de Roddy Doyle." Análisis de género en los estudios irlandeses. Ed. M<sup>a</sup> Elena Jaime de Pablos. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería. 95-105. (2007)
- A. MUÑOZ FERNÁNDEZ "Los Estudios de Mujeres en la universidad", Humanidades ¿Estudios culturales?, Ed. Universidad de Alcalá, 22-34. (2007)
- A. MUÑOZ FERNÁNDEZ "Simone Weil en la Guerra Civil Española (agosto-septiembre 1936)", Iberia y América Latina. La búsqueda de una propuesta común, Ed. Universidad Autónoma de Querétaro. 71-87. (2007)
- G. PICHLER "Inszenierung fremder Landschaften. Peter Handkes spanische Reisen". Klaus Amann, Fabjan Hafner, Karl Wagner (eds.): Poesie der Ränder. Mit einer Rede von Peter Handke. Ed. Böhlau, 65-80. (2006)
- G. PICHLER "Peter Handkes Auseinandersetzung mit Cervantes und dem Don Quijote". Klaus-Dieter Ertler, Sonja Maria Steckbauer (eds.): 400 Jahre Don Quijote. Zur Rezeption des spanischen Klassikers in Europa und den Amerikas. Peter Lang. 95-106. (2007)
- G. PICHLER "Das Exil umschloss uns brüderlich". Gustav Reglers Verwünschtes Land Mexiko als Spiegel des Exils. Werner Altmann, Ursula Vences (eds.): Por España y el mundo hispánico. Festschrift für Walter L. Bernecker. Ed. Tranvía, 465-485. (2007).
- G. PICHLER "Alguna vez tenía que adentrarse en el mundo de Miguel de Cervantes." Cervantes en la literatura de Peter Handke. Hans Christian Hagedorn (ed.): Don Quijote por tierras extrañas. Estudios sobre la recepción internacional de la novela cervantina. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 127-137. (2007)
- G. PICHLER "Missverstanden. Interkulturelle Differenzen bei der Rezeption österreichischer Literatur in Spanien". Österreich, Spanien und die europäische Einheit - Austria, España y la Unidad Europea. Ed. por Paul Danler, Klaus-Dieter Ertler, Wolfram Krömer, Erna Pfeiffer, Enrique Rodrigues-Moura. Ed. Innsbruck University Press, 173-184. (2007)
- M. WOLF, G. PICHLER "Übersetzte Fremdheit und Exil – Grenzgänge eines hybriden Subjekts. Das Beispiel Erich Arendt". Exilforschung. Ein internationales Handbuch: Übersetzung als transkultureller Prozess. 7-29, München. (2007)
- M.D. PORTO REQUEJO "Challenging our world view: The role of metaphors in the construction of a new (text) world", En Jeffreys, McIntyre and Bousfield (eds) Stylistics and Social Cognition. Ed. Rodopi. 57-69.
- M.D. PORTO REQUEJO "Creative Lexical Categorization in Narrative Fiction". Munat, Judith (ed) Lexical creativity, Texts and Contexts, Ed. John Benjamins Publishing Company, 213-236. (2007)
- C. SANTAMARÍA GARCÍA "A Corpus-based Study of Agreement Negotiation in Casual Conversation in English and Spanish". M. Carretero (et al.) (Eds.) A Pleasure of Life in Words. A Festschrift for Angela Downing. Ed. Universidad Complutense, 773-794. (2006)

- L. SIERRA AYALA "Miguel de Cervantes y George Eliot, La Gitanilla y The Spanish Gypsy". La huella de Cervantes y del Quijote en la Literatura Anglosajona, Ed. Universidad de Valladolid, 217-230. (2007)
- M. GARCÍA DE VINUESA "La problemática presencia de las literaturas africanas en España", Migraciones y Mutaciones Interculturales en España. Artes, sociedades y literaturas. Ed. Publicaciones de la Universidad de Alcalá 15, (2007)
- J.A. SELL "Experimental Ethics: Autonomy and Contingency in the Novels of Zadie Smith". Eds. Susana Anega and Jean-Michel Ganteau, The Ethical Component in Experimental British Fiction since the 1960s. Ed. Cambridge Scholars Press. 21. (2007)
- C. VALERO-GARCÉS "Convicción en la palabra" Prólogo a Versos Refugiados, Poesía Saharaui Contemporánea por Bahia Mahmud Awah" Ed. Fundación General de la Universidad de Alcalá. 11-21. (2007)
- C. VALERO-GARCÉS "Overripe Mangos, Eggshells and Miracle Glow: The Latino and the Anglo-American Families as Cultural Manifestations Represented in Films". En Family Reflections. Representing the Contemporary American Family, C. Flys Junquera y M. Lee (eds.) Ed. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 65- 82. Alcalá de Henares.(2007)
- C. VALERO-GARCÉS, M.C. CALLE MARTÍNEZ "Análisis contrastivo de artículos químicos en inglés y en español: estructura retórica y organización textual". En Lingüística aplicada en la sociedad de la información y la comunicación, María Juan, Marrian Amengual y Joana Salazar (eds.). Ed. Universitat de les Illes Balears. Server de Publicacions i Intercanvi Científic. 173- 187. (2006)
- R. LÁZARO GUTIÉRREZ, C. VALERO-GARCÉS "Intercultural communication in healthcare settings". En Studies in Contrastive Linguistics, Cristina Mourón Figueroa, Teresa Iciar Moralejo Gárate et al (eds.). Ed. Universidade de Santiago de Compostela. 493-507. (2006)
- C. VALERO-GARCÉS "Translation Studies, Postcolonial Writing and Cultural Studies. Meeting boundaries" En The Short Story in English: Crossing Boundaries/ G. S Castillo, M. R. Cabellos, J. A: Sánchez, y V. Carlisle (eds). Ed. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 973-989. (2006)
- P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO "Was wurde aus der Berliner Mauer? Die Geschichte der Mauerspechte Berlins", Ed. FORUM. 12, 517-530. Tarragona. (2007)
- P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO "Heinrich Heine y Robert Schumann: Lyrisches Intermezzo versus Dichterliebe" en Siguán, M., Jané, J., Riutort, M.: Ein Mann wie Heine täte uns Not. Ed. Sociedad Goethe en España. 385-394.
- P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO "La enseñanza del alemán en los Estudios de Turismo en España: Un enfoque cultural" Ed. UNED, 945-951. (2007)
- R. LÁZARO GUTIÉRREZ, C. VALERO GARCÉS "Intercultural Communication in Healthcare Settings. A Case Study". Mourón Figueroa, C. y Moralejo Gárate, T. I. Studies in contrastive Linguistics, Ed. Universidade de Santiago de Compostela, 496-507. (2006)
- M. TAIBI, R. LÁZARO GUTIÉRREZ "La Red COMUNICA: Otros componentes" Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural: Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España. Revista Española de Lingüística Aplicada. Ed. AESLA, 231-238. Logroño, (2006)
- C. VALERO GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ "El cambio social español y las lenguas para fines específicos. Retos que plantea la elaboración de guías multilingües". Pérez Llantada R. Y R. Plo (eds.) Actas del V Congreso de AELFE, Ed. Universidad de Zaragoza. Prensas Universitarias de Zaragoza. 547-555. (2006)
- J.F. ELICES AGUDO "Postcolonial Cartographies: The Representation of the Land in Brian Friel and Michael Ondaatje", Re-writing Boundaries: Critical Approaches in Irish Studies, Ed. PPU. 45-54. (2007)

J. NEFF, F. BALLESTEROS, M. DÍEZ, J.P. RICA "The ICLE Error Tagging Project: Analysis of Spanish EFL Writers". *Studies in Contrastive Linguistics*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 89-97. (2006)

M. DÍEZ PRADOS, I. DE LA CRUZ CABANILLAS, C. TEJEDOR MARTÍNEZ, E. CERDÁ REDONDO "La integración de los préstamos ingleses en el léxico del turismo". *Aprendizaje de Lenguas, Uso del Lenguaje y Modelación Cognitiva: Perspectivas Aplicada entre Disciplinas*. Servicio de Publicaciones de la UNED. 877-883. (2007)

J. NEFF, F. BALLESTEROS, E. DAFOUZ, F. MARTÍNEZ, J.P. RICA, M. DÍEZ, M.R. PRIETO "A contrastive functional analysis of errors in Spanish EFL university writers' argumentative texts: a corpus-based study". Fitzpatrick, Hielen (ed.) *Corpus Linguistics beyond the Word: Corpus Research from Phrase to Discourse*. Ed. Rodopi. 203-225. (2007)

G.S. CASTILLO GARCÍA. "La autotraducción literaria como puente de comunicación entre pueblos". *Inmigración, cultura y traducción: Reflexiones interdisciplinares*. Eds. Nobel Perdu Honeyman, Francisco García Marcos, Emilio Ortega Arjonilla y M. Ángel García Peinado, Ed. Baháí. 269-278. (2007).

R. FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, A. HALBACH "Biliteracy in Spanish Primary Schools: A Clash of Cultures?. *Fremdsprachenkompetenzen für ein wachsendes Europa*. Ed. Peter Lang. 231-240. (2007).

M.E. CORTÉS DE LOS RÍOS, I. DE LA CRUZ CABANILLAS, C. TEJEDOR MARTÍNEZ "La metáfora en el lenguaje informático". *Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*. Ed. UNED, 869-875. (2007)

M. DÍEZ PRADOS, I. DE LA CRUZ CABANILLAS, C. TEJEDOR MARTÍNEZ, E. CERDÁ REDONDO "La integración de los préstamos ingleses en el léxico informático", *Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*. Ed. UNED, 877-883. (2007).

### **IX.3 LIBROS COMPLETOS DE INVESTIGACIÓN**

M. BENGOCHEA (coord.) "Informe anual del Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer" y Anexo: "Sistema de Indicadores y Variables sobre Violencia de Género sobre el que construir la base de datos del Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer". Ed. Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. 1-215 (y Anexo: 1-79). (2007)

G.S. CASTILLO GARCÍA "La (auto)traducción como mediación entre culturas". Ed. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1-133. (2006)

L.W. MIAMPIKA, M. GARCÍA DE VINUESA, A.I. LABRA, J. CAÑERO "Migraciones y mutaciones interculturales en España. *Sociedades, artes y literaturas*". Ed. Universidad de Alcalá, 8-173, (2007)

M. MORALES LADRÓN "Postcolonial and Gender Perspectives in Irish Studies". Ed. Marisol Morales Ladrón. Ed. Netbiblo, 240. (2007)

S. WEIL (Trad., Pres. y Notas de Adela Muñoz Fernández) "Simone Weil: Poemas seguidos de 'Venecia Salvada'", Ed. Trotta, 120. (2006)

C. PENA DÍAZ "Bilingual Speech: A Case Study of a Bilingual Community". Ed. Universidad de Alcalá, 9-140. (2006)

M.D. PORTO REQUEJO "Poética cognitiva: Análisis textual de una Fantasía", Ed. Universidad de Alcalá (2007)

C. SANTAMARÍA GARCÍA "La Negociación de Acuerdo en Conversación Coloquial. Estudio Contrastivo Español-Inglés" Ed. Universidad Complutense, 569. (2006)

- C. VALERO-GARCÉS “Modelo de evaluación de obras literarias traducidas. The Scarlet Letter/La Letra Escarlata de Nathaniel Hawthorne”. Ed. Peter Lang, 334. Viena (2007)
- C. VALERO-GARCÉS, F. RAGA GIMENO (eds) “Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España: Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural”. Monográfico de Revista Española Lingüística Aplicada, Retos del siglo XXI para la lingüística aplicada: nuevo mapa lingüístico y cultural de la Península Ibérica. Ed. AESLA /Reproziur, 300. Logroño (2006) Monográfico
- C. VALERO-GARCÉS, (Coord.) “Guía multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español-Ruso)” Ed. Ferloprint, 127. Alcalá de Henares (2007)
- C. VALERO-GARCÉS, (Coord.s) “Guía multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español-Árabe)”, Ed. Ferloprint, 139. Alcalá de Henares (2007)
- C. VALERO-GARCÉS, (Coord) “Guía multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español-Polaco)”. Ed. Ferloprint, 127. Alcalá de Henares (2007)
- C. VALERO-GARCÉS, (Coord.) “Guía multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español-Búlgaro)”. Ed. Ferloprint, 127. Alcalá de Henares (2007)
- C. VALERO-GARCÉS, (Coord.) “Guía multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español-Rumano)”. Ed. Ferloprint, 127. Alcalá de Henares (2007)
- C. VALERO-GARCÉS, (Coord.) “Guía multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español-Inglés)”. Ed. Ferloprint, 127. Alcalá de Henares (2007)
- C. VALERO-GARCÉS, (Coord.) “Guía multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español-Francés)”. Ed. Ferloprint, 127. Alcalá de Henares (2007)
- C. VALERO-GARCÉS, (Coord.) “Guía básica multilingüe de atención al paciente (español- árabe- chino- francés- inglés- polaco- rumano)”. Ed. Universidad de Alcalá- GlaxoSmithKline, 154. Alcalá de Henares (2006)
- C. VALERO-GARCÉS, (Coord.). “Guía básica multilingüe en odontología (español- árabe- chino- francés- inglés- polaco- rumano)”. Ed. Elsevier –Doyma, 152. Madrid (2007)
- P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO “Richard Wagner en España: La Asociación Wagneriana de Madrid”. Ed. UAH Monografías Humanidades. Servicio Publicaciones Universidad Alcalá, 241. Alcalá de Henares (2007)
- N. ZACON, C. VALERO-GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ, B. SÁNCHEZ PALOMO, J. EL MOHTAR SID AHMED “Guía Multilingüe de Atención a Mujeres Embarazadas”. Ed. FITISPos. Universidad de Alcalá, 183. Alcalá de Henares (2006)
- B. SÁNCHEZ PALOMO, C. VALERO-GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ, N. BACÓN, J. EL MOHTAR SID AHMED “Guía Multilingüe sobre Pediatría”, Ed. FITISPos. Universidad de Alcalá, 246. (2006)
- J. EL MOHTAR SID AHMED, C. VALERO-GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ, B. SÁNCHEZ PALOMO, N. BACÓN “Guía Multilingüe de Atención al Inmigrante en los Servicios Sociales”, Ed. FITISPos. Universidad de Alcalá, 240. Alcalá de Henares (2006)
- N. ZACON, C. VALERO GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ, B. SÁNCHEZ PALOMO, JADIYETU EL MOHTAR SID AHMED “Guía Multilingüe Embarazadas”, Ed. Consejería de Sanidad de Castilla-La Mancha, 183. Toledo (2006)
- B. SÁNCHEZ PALOMO, C. VALERO GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ, N. BACÓN, J. EL MOHTAR SID AHMED “Guía Multilingüe Pediatría”. Ed. Consejería de Sanidad de Castilla-La Mancha, 250. Toledo (2006)
- C. VALERO GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ “Comunicación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos online”. (2006)

www2.uah.es/formación\_profesorado\_universitario/docs/presentaciones/Presentacion\_Carmen\_Valero.pdf y www2.uah.es/.../docs/presentaciones/Experiencia\_Carmen\_Valero\_traducccion\_interpretacion.pdf

C. VALERO GARCÉS y R. LÁZARO GUTIÉRREZ “Contenidos Audio en Comunicación Intercultural online”, <http://www2.uah.es/ice/JornadaII/cvalero.htm>. Alcalá de Henares (2006)

V.V.A.A. “Guía multilingüe en odontología (Español-Árabe, Español-Chino, Español-Francés, Español-Inglés, Español-Polaco, Español-Rumano)”, Ed. Elsevier Doyma y Universidad de Alcalá, (2007)

V.V.A.A. “Guía Multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español-Árabe)”, Ed. Ferloprint. Alcalá de Henares (2007)

V.V.A.A. “Guía Multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español-Búlgaro)”, Ed. Ferloprint. Alcalá de Henares (2007)

V.V.A.A. “Guía Multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español- Francés)”. Ed. Ferloprint. Alcalá de Henares (2007)

V.V.A.A. “Guía Multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español- Inglés)”, Ed. Ferloprint. Alcalá de Henares (2007)

V.V.A.A. “Guía Multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español- Polaco)”, Ed. Ferloprint. Alcalá de Henares (2007)

V.V.A.A. “Guía Multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español- Rumano)”, Ed. Ferloprint. Alcalá de Henares (2007)

V.V.A.A. “Guía Multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español- Ruso)”, Ed. Ferloprint. Alcalá de Henares (2007)

I. DE LA CRUZ CABANILLAS, C. TEJEDOR MARTÍNEZ, M. DÍEZ PRADOS y E. CERDÁ REDONDO “English Loanwords in Computer Language”, English for Specific Puposes, 52-78. Estados Unidos (2007)

## **X. TESIS DOCTORALES**

MIGUEL ÁNGEL ILLANA TRAPERO, “Los dialectos en sociolinguística: Trainspotting y Filth de Irvine Welsh en español”, Directora: Carmen Valero Garcés, Sobresaliente cum laude, (20-11-06), Universidad de Alcalá

JUAN MANUEL CAMACHO RAMOS, “The legend of Tristan in history: Rewritings in English and North-American literature”, Director: Fernando Galván Reula, Sobresaliente cum laude, (20-12-07), Universidad de Alcalá

## **XIV. ESTANCIAS EN OTROS CENTROS**

MARISOL BENITO REY. Fachhochschule (Manchen, Alemania), “Landeskunde”, 10/06/2007 – 17/06/2007

G.S. CASTILLO GARCÍA. University of California, Santa Barbara (Chicano Studies Department), Santa Bárbara (California, Estados Unidos) “Identidad cultural, bilingüismo y (auto)traducción: El caso de las literaturas chicana y puertorriqueña”. 30/03/2007 – 14/06/2007

ADELA MUÑOZ FERNÁNDEZ. Universität Konstanz. Konstanz (Alemania) “Sprachgeschichte des Spanischen, Morphologie des Spanischen”. 23/04/2007 – 30/04/2007

ADELA MUÑOZ FERNÁNDEZ. Universidad de la Rioja, Logroño (España). “Alemán Inicial”. 01/07/2007 – 31/08/2007.

ADELA MUÑOZ FERNÁNDEZ. Universidad Autónoma, Querétaro (México). “Alemán para filósofos”. 20/08/2007 – 24/08/2007.

CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA. Facultad de Educación. Dokuz Eylul Universitesi, Eğitim Fakültesi, “Intercultural approach to communicative teaching Ciudad/País: Buca-Izmir, Turquía”. 11/06/2007 – 15/06/2007

CARMEN VALERO GARCÉS. Unisersidad de Bucarest (Bucarest, Rumanía). “Eu Exchange Program Socrates / Teacher’s Mobility. Abril 2007.

MAYA GARCÍA DE VINUESA DE LA CONCHA. Dep. of Spanish and Latin American Studies, Birkbeck Collage, Universidad de Londres, Reino Unido. “La presencia de las literaturas negras en España”. 08/03/2007 – 08/09/2007.